

ŽIVOTOPIS

OSOBNÍ ÚDAJE

Ing. Pavel Rieger, Ph.D. překladatel z němčiny do češtiny (OSVČ)

Datum narození 16/09/1978 | Státní příslušnost česká

Adresa Na Průhonu 285/7, 353 01 Mariánské Lázně, ČR

Telefon + (420) + (775 169 791) | Skype www.pavelrieger.cz

E-mail pavel@pavelrieger.cz | Web <https://www.pavelrieger.cz>

PRACOVNÍ ZKUŠENOSTI

02/2005–dosud
(od 11/2011 jako hlavní činnost)

překladatel z němčiny do češtiny, překladatel turistických průvodců Marco Polo, lokalizace webu a softwaru, jazykové korektury (jako OSVČ)

- překlady v oborech: IT, spotřební elektronika, marketing, finance, právo a turismus
- celkem přeloženo: přes 4,5 milionu slov a 20 turistických průvodců Marco Polo ([kompletní seznam](#))
- zdrojové jazyky: němčina (75 % všech zakázek), angličtina (20 %), polština a slovenština (max. 5 %)
- používám překladatelský software (CAT tools): SDL Trados Studio 2017, Déjà Vu X2, memoQ 8.5

[překlady, lokalizace softwaru, jazykové korektury](#)

02/2005–02/2018

IT helpdesk / IT školitel, databázový analytik a webdesignér (jako OSVČ)

- technická podpora polských a německých uživatelů, školení koncových uživatelů
- webdesign (internetových stránek v češtině, polštině a němčině); lokalizace www stránek a softwaru (z češtiny do polštiny a němčiny)

[informační technologie \(IT\), webdesign, lokalizace webů a softwaru](#)

09/2003–12/2014

externí vysokoškolský učitel a externí vědecký pracovník

Vysoká škola ekonomická v Praze

katedra práva, katedra veřejné správy a regionálního rozvoje

adresa: náměstí Winstona Churchilla 4, 130 67 Praha 3-Žižkov

web: <https://kapr.vse.cz> (katedra práva) nebo www.vse.cz (hlavní stránka celé školy)

- 09/2003–12/2014: autor asi 40 publikací (převážně v oborech IT, práva a elektronizace veřejné správy)
- 10/2012–12/2013: garant výzkumného projektu zaměřeného na e-Government
- 09/2003–12/2010: vysokoškolský učitel a vedoucí bakalářských prací
- 09/2004–08/2005: garant výzkumného projektu zaměřeného na e-Government

[univerzitní výuka a výzkum \(hlavně v oborech IT a práva\)](#)

12/2001–03/2002

pomocný vědecký pracovník v oboru logistiky

FORWIN – Bayerischer Forschungsverbund Wirtschaftsinformatik, Nürnberg (Německo)

adresa: Äußerer Laufer Platz 13–15, 90403 Nürnberg (Německo)

web: www.forwin.de (2000–2005)

- výzkum v oboru počítačově řízené logistiky

[výzkum \(IT a logistika\)](#)

04/2001–09/2001

asistent prodeje a tržní analytik

DATEV eG Nürnberg (Německo)

adresa: Paumgartnerstr. 6–14, 90329 Nürnberg (Německo)

web: www.datev.de

- překlad publikací, právních dokumentů a obchodní korespondence (v němčině, angličtině a češtině), lokalizace softwaru (z němčiny do češtiny); analýza zahraničních trhů

[obchod, překlady, lokalizace a IT](#)

ŽIVOTOPIS

VZDĚLÁNÍ,
ODBORNÁ PŘÍPRAVA, KURZY

02/2011–01/2016

doktorské studium (Ph.D.), EQF 8

Vysoká škola ekonomická v Praze

studijní obor: Regionalistika – veřejná správa

disertace zaměřena na elektronizaci veřejné správy v České republice

- právní, technické a ekonomické aspekty informačních technologií
- vnitrostátní a komunitární právní úprava v oblastech regionálního rozvoje a veřejné správy
- psaní odborných statí: asi 40 publikací (šest článků v recenzovaných časopisech, devět kapitol v odborných knihách), které byly citovány různými vědci ve všech obydlenných světadílech (Amerika, Evropa, Asie, Afrika and Oceánie) – [hlavní publikace a jejich citace](#)

03/2005

European Computer Driving Licence (ECDL), moduly M1–M7

Česká společnost pro kybernetiku a informatiku, certifikát č. CZC003625

- moduly M1–M7: základní pojmy IT, správa souborů, textový editor, tabulkový kalkulátor, databáze, prezentace, služby informačních sítí

09/1997–06/2003

magisterské studium (Ing.), EQF 7

Vysoká škola ekonomická v Praze

hlavní specializace: Veřejná správa a regionální rozvoj

vedlejší specializace: Počítače v managementu, Studia zemí německé jazykové oblasti

diplomová práce: Využití geografických informačních systémů ve veřejné správě

- další důležité předměty: obchodní právo, účetnictví, finance, bankovníctví, mezinárodní obchod, ekonomika podniku, marketing, mikroekonomie, makroekonomie, statistika

02/2003–05/2003

Wirtschaftsdeutsch für Tschechen

Femuniversität in Hagen

- kurz hospodářské němčiny

04/2001–09/2002

výměnný zahraniční pobyt (3 semestry)

Friedrich-Alexander Universität, Erlangen-Nürnberg (Německo)

studijní obor: ekonomika podniku

- výměnný studijní pobyt s půlroční praxí ve firmě

OSOBNÍ DOVEDNOSTI

mateřský jazyk

čeština

další jazyky

	POROZUMĚNÍ		MLUVENÍ		PSANÍ
	Poslech	Čtení	Ústní interakce	Samostatný ústní projev	Písemný projev
němčina	C2	C2	C2	C2	C2
Všeobecná státní jazyková zkouška: Vysoká škola ekonomická v Praze (C1) Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang: Universität Erlangen-Nürnberg, Německo					
angličtina	C1	C1	C1	C1	C1
polština	B2	B2	B1	B1	B2
ruština	B1	B1	A2	A2	A2

A1/2: začátečník, B1/2: nezávislý uživatel, C1/2: způsobilý uživatel
Společný evropský referenční rámec pro jazyky

ŽIVOTOPIS

Počítačové dovednosti

- Microsoft Office™ (držitel certifikátu European Computer Driving Licence, viz výše)
- uživatel překladatelského software – CAT Tools (SDL Trados Studio 2017, Déjà Vu X2, memoQ 8.5)
- grafický software (uživatel Adobe Creative Suite 6: InDesign, Dreamweaver, Photoshop, etc.)
- webdesign (HTML, CSS)